

LAROUSSE

■ COMPACT ■

DICTIONNAIRE

DE LA

LANGUE FRANÇAISE AVEC
EXPLICATIONS BILINGUES

拉鲁斯法汉双解词典

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

京权图字 01 - 2000 - 0321

图书在版编目(CIP)数据

拉鲁斯法汉双解词典/薛建成等编译. - 北京:外语教学与研究出版社, 1999
ISBN 7-5600-1588-8

I. 拉… II. 薛… III. 法语-双解词典-法、汉 IV. H326

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 02292 号

拉鲁斯法汉双解词典

主编译 薛建成

* * *

责任编辑:王红卫 袁 芬

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷:北京外国语大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 66.5

字 数: 5542 千字

版 次: 2001 年 8 月第 1 版 2001 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-1580-8/H·891

定 价: 89.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

主 编 译：薛建成

编 译：毛凤支 王 助 陈 玮 纽静籁
唐杏英 徐秀芝 夏春丽 傅绍梅
薛建成

责任编辑：王红卫 袁 芬

前 言

经过四年多的努力,《拉鲁斯法汉双解词典》终于与读者见面了。该词典的法文原版是拉鲁斯出版社于1995年出版的《法语词典》(DICTIONNAIRE DE LA LANGUE FRANÇAISE)。这是一部中型词典,共38 000词条,含50 000个同义词及20 000条短语。法文原版中《词典介绍》部分详细介绍了该词典的特点,我们认为还有以下几点特色:

1. 几乎所有的词目都注明其词源,介绍之详尽在同类词典中实属少见。这对读者了解法语的语言演变和构词手段是很有帮助的。

2. 释义中插入许多百科小知识介绍。无论涉及动植物还是数理化等专业学科词汇,常附有简洁、精确的注释。读者在了解词义的同时,还可丰富相关的知识。

3. 该词典从选词、释义到举例都注重反映时代,贴近生活,例如: *bogue, bug* *n. m.* [信](程序设计上的)错误,故障[如“千年虫”]; *transgénique adj.* 转基因的; *mécanique n. f.* 〈转,书〉手腕,方法,手段; *four à micro-ondes, un micro-ondes* 微波炉; *mère porteuse* 代孕母亲; *trou d'ozone* 臭氧洞; *ordinateur domestique, individuel ou personnel* 家用电脑; 个人电脑。

由于目前法汉双语词典中的词目都是用汉语对应词代替释义,因而无法反映词义的细微特点,这对词义的准确掌握与运用会造成困难。有了法汉双解词典,既可从法文了解精确的释义,又能获得汉语中的对应词,进而甚至可以在翻译时根据法文释义,参考汉语对应词,由自己选出一个词典上并未提供却又更为贴切的汉语对应词。《拉鲁斯法汉双解词典》正是为此目的而编译的一部工具书。

由于本词典的内容涉及面很广,我们的科技文化知识及语言水平都感不足,缺点谬误、未尽完善之处在所难免,欢迎广大读者和专家学者批评指正。

薛建成

体例说明

《拉鲁斯法汉双解词典》的法文部分完全是拉鲁斯出版社1995年出版的《法语词典》(Dictionnaire de la Langue Française)的原版,用其软件全文排印。其体例请参看本词典的《词典介绍》。双解本的体例补充说明如下:

1. 词源

由于词源部分比较繁杂,缩略词多,插入中文会显得很凌乱,因此决定不译。只有少数标明 mot latin, mot angl. 等的词目,我们才注上《拉》、《英》等缩略词。

2. 释义

词目的释义或定义都不直译,只给汉语中的对应词。我们也不拘泥于法文的释义,在可能的情况下,把原本未提及而又应该介绍的词义列入相关义项。

修辞用语与专业学科用语一般都用略语标出,分别放在尖括号“〈〉”和六角括号“〔〕”内(如:〈转〉、〈引〉;〔物〕、〔植〕等),读者可参照本词典正文前面的《本词典使用的缩略语》和《本词典使用的专业学科类目》。另外,我们也尽量比原版本标得详细一点。

凡属词性(如:adj.; n. m.; v. t. 等)、语法或用法说明(如:Absol.; Rem. 等)及其它(如: syn. 等)用缩略词标出的,我们一律不译。读者可参看《本词典使用的缩略语》。

在同一项释义中,词义相同,译法不同的,用逗号分开;词义差别较大的则用分号分开,例如:

bannissement *n. m.* 流放,放逐;〔法〕流刑

当同一词目既是形容词又是名词时,两个中文对应词用斜杠“/”分开,或用圆括号加以区别,例如:

nain, naine *adj. et n.* 非常矮小的/矮子,侏儒

négligent, e *adj. et n.* 粗心大意的(人),漫不经心的(人)

néoplatonicien, enne *adj. et n.* 新柏拉图学派的(信奉者)

百科知识性注解前一律加菱形“◇”。

3. 词例

词例一律译成中文,并放在法文词例的句号后。

一项释义有连续两个词例都是词组或前例是词组,后例是句子时,由于插入两个词例之间的中文后面没有标点,因此用斜杠“/”分开,例如:

agricole *adj.* 农业的;与农业有关的;Population agricole 农业人口/ Produits agricoles 农产品

agile *adj.* 敏捷的,灵活的,伶俐的;Marcher d'un pas agile 用轻快的步子走路/ Je ne suis plus aussi agile qu'à vingt ans. 我已不像20岁那时那么灵活了。

4. 释义与词例中的圆括号和方括号

圆括号用来表示限定范围或可省略的部分,例如:

nasiller *v. i.* ●(鸭)叫

trouée *n. f.* (篱笆等的)缺口

nager *v. t.* 游(某种式样);参加(某项游泳比赛)

aboulie n. f. [医]意志缺失(症)

方括号主要用于语法、用法等说明性文字或可以替代的部分,例如:

adieu interj. 再见!永别了![长别或永别时用语]

abrupte adj. <转>粗鲁的[指人或其态度]

ne adj. ❶ 又,无[通常与 pas, plus, point, rien, aucun, personne, nul, guère, jamais 连用]

又如:

afficher des résultats, un score 公布结果[比分]

但如果无法或不宜用方括号时,用分号分开,例如:

négliger sa tenue, sa santé 不修边幅;不注意自己的健康 S

PRÉSENTATION DU DICTIONNAIRE

词典介绍

Entre les 20 000 mots d'un dictionnaire pour débutants et les 58 000 mots d'un dictionnaire comme le *Petit Larousse*, ce dictionnaire présente, avec ses 38 000 entrées, la langue courante et la langue spécialisée, la langue soutenue et littéraire, de nombreux mots de la francophonie, autant de registres de vocabulaire nécessaires à l'« honnête homme » d'aujourd'hui. Les termes rares, désuets, marginaux ou trop pointus dans les domaines scientifique et technique ont été exclus, laissant ainsi la place aux approfondissements sur les mots, leur origine, leurs emplois, indispensables lorsque l'on veut compléter sa connaissance de la langue.

本词典介于二万词条的初学者词典与五万八千词条的《小拉鲁斯》型词典之间,计有三万八千词条,包括日常用语及专业用语,典雅语言与书面语言以及许多法语国家与地区用语。这些都是今天“有教养的人”所必需了解的词汇语域。凡是罕见的、过时的、生僻的或科技领域里过于尖端的用语都没有收进本词典,这样可以深入地介绍常用词汇及其词源、用法,这对想要补充法语知识的人来说是必不可少的。

Un soin particulier a été apporté à la structure des articles, amenant le lecteur à passer du sens général au sens particulier, du sens propre au sens figuré, du mot à la locution, de la locution au syntagme figé proche du mot composé.

在词条的结构上,我们作了精心安排,读者可以从一般词义看到特殊词义,从本义看到转义,从单词看到短语,从短语看到近似复合词的固定词组。

La prononciation 读音

Elle est systématiquement donnée pour les mots de la langue, dans l'alphabet phonétique international. Très utile pour celui dont le français n'est pas la langue maternelle, indispensable pour les mots présentant des difficultés, l'indication de la prononciation est nécessaire aussi à celui qui souhaite approfondir sa connaissance du français en comparant orthographe

et prononciation.

所有单词的读音都用国际音标标出。这对母语不是法语的读者是非常有用的,对那些读音疑难的单词注上音标更是必不可少的。同样,对于希望通过拼法与读音的比较来进一步掌握法语的人来说,标出读音也是必要的。

L'étymologie 词源

Elle permet de s'initier à l'histoire de la langue, de comprendre les grands principes de la constitution du lexique français. Évolution, dérivation, composition, emprunt, mot forgé, siglaison, acronyme, etc. tous ces procédés apparaissent dans les notices étymologiques. L'étymologie est indiquée pour chaque mot, sauf s'il est issu d'une dérivation ou d'une composition évidente.

词源可帮助读者初步了解法语语音史,掌握法语词汇结构的重要原则。演变、派生、复合、借入、造词、首字母缩写、首字母缩拼等等,所有这些组词手段读者在词源说明部分都可见到。每个单词都注明词源,只有派生出来的或者明显复合的单词除外。

L'astérisque devant l'étymon caractérise une forme non attestée (latin populaire, par ex.).

词源词前面的星号[*]表示一种未经证实的词形(例如:民间拉丁语)。

L'orthographe, la syntaxe et la grammaire

拼字法、句法和语法

• Pour les noms et les adjectifs, les pluriels irréguliers ou difficiles (en particulier ceux des mots composés) sont donnés.

• 名词和形容词的不规则的或疑难的复数形式(尤其是复合词的复数形式)一律都予以注明。

• Pour les verbes, un numéro de conjugaison invite le lecteur à se reporter au tableau des conjugaisons figurant en tête d'ouvrage.

Ces numéros de conjugaison sont systématiquement donnés, à l'exception des verbes réguliers du premier groupe en *-er* (modèle: *chanter*).

• 关于动词,读者可根据标出的动词变位号码参看本词典开头部分的动词变位表。除了以*-er*结尾的第一组规则动词(范例:*chanter*)外,所有动词都标有动词变位号码。

• De nombreuses remarques d'emploi explicitent les difficultés orthographiques et grammaticales susceptibles d'être rencontrées.

• 对读者有可能遇到的拼写难点或语法难点,本词典都作出许多明确的用法说明。

• Les prépositions demandées par certains verbes (en particulier transitifs indirects) sont systématiquement données. Elles se trouvent soit avant les sens lorsqu'elles valent pour tous les sens, soit après chacun des numéros de sens lorsqu'elles varient selon le sens; ex. **songer** [à], **tenir** [à] et **tenir** [de].

• 对某些动词(尤其是间接及物动词)使用时所需的介词,本词典一律都加以注明。当介词适用于所有词义时便放在所有词义之前,但当介词随着词义的变化而变化时则放在相应的义项号之后,例如:*songer* [à]、*tenir* [à] 与 *tenir* [de]。

Les variantes 异体词

• Lorsque, pour un mot, l'usage varie entre deux ou trois graphies, l'article est traité à l'ordre alphabétique de la graphie standard, la variante graphique étant alors précédée de *ou*; ex. **canyon** ou **cañon** n. m.

• 如果一个词在使用时有两三种书写形式,该词便以标准写法的字母顺序排列,词形异体词的前面就加上 *ou*,例如:*canyon* ou *cañon* n. m.。

• Il arrive aussi que deux mots, morphologiquement distincts, puissent être employés pour désigner le même être ou la même chose. La variante lexicale est alors précédée de *et*; ex. **yaourt** et **yoghourt** n. m.

• 有时会有两个词,虽然它们形态不同,但都用来指同一生物或同一事物,这种词汇异体词前面就加上 *et*,例如:*yaourt* et *yoghourt* n. m.。

• Les termes recommandés parus au *Journal of-*

ficiel, destinés à se substituer aux anglicismes, sont systématiquement proposés; ex. *baladeur* pour *Walkman*.

• 凡在《官方公报》上刊登、旨在取代借自英语的外来语的推荐用语,本词典一律都向读者介绍,例如:*baladeur* 替代 *Walkman*。

Régionalismes et mots de la francophonie

地方用语和法语国家用语

Les termes spécifiques à certaines régions ou à certains pays francophones ont été introduits dans la mesure où ils participaient d'une meilleure communication entre francophones (certains mots du vocabulaire courant, mais aussi dénominations administratives, termes des systèmes d'enseignement; ex. *cégep* au Québec, *athénée* en Belgique, *maturité* en Suisse).

某些法语国家或地区的特殊用语因有利于促进操法语者之间的交际而被收进了本词典(有一些词属于常用词汇,但也有些词属行政称谓用语、教育系统用语,例如:魁北克省的*cégep*,比利时的*athénée*,瑞士的*maturité*)。

Niveaux de langue et domaines terminologiques

语言品位和术语范畴

Nous avons exclu la marque POP. (populaire), encore présente dans de nombreux dictionnaires, la jugeant inadaptée au français d'aujourd'hui. Cependant, nous avons introduit une gradation dans le registre familier—FAM. et T. FAM. (très familier)—qui nous paraît plus pertinente pour guider le lecteur dans son usage de la langue. Inversement, à côté de la langue dite littéraire, nous avons introduit le niveau SOUT. (langue soutenue), qui rend compte d'une langue maîtrisée et choisie, à l'oral ou à l'écrit. La marque ARG. (terme d'argot) reste affectée aux mots des différents argots (scolaires, professionnels, etc.).

我们在本词典里取消了(民)(民间用语)这一语言品位标志,虽然许多词典仍有该标志,因为我们认为这种说法已与当今法语不相适应。不过,我们还是

在俗语语域里引入了〈俗〉与〈很俗〉——我们觉得这样可更加确切地指导读者使用法语。反之,我们标出所谓的书面语外还引入了〈雅〉(典雅语),后者反映一种掌握娴熟且又高雅的口头或笔头语言。对于各种不同行话(学校用语、职业用语等),我们仍用〈行〉(行话)标志标出。

D'une manière générale, les mots familiers ou argotiques retenus dans cet ouvrage sont ceux qui font partie du vocabulaire courant. Il nous a semblé nécessaire de ne pas les exclure, afin, là encore, d'aider le lecteur à prendre conscience de la langue qu'il emploie ou qu'il entend, et, par là même, à mieux maîtriser son usage.

一般说来,本词典收进的列为俗语或行话的单词都属常用词汇。我们觉得保留这些词是有必要的,其目的同样还是为了帮助读者理解自己使用或听到的法语,从而更好地掌握如何用好法语。

Les autres marques de niveaux de langue sont traditionnelles et se trouvent dans la liste des abréviations.

其它的语言品位标志都是传统提法,一律都列在略语表中。

Les domaines terminologiques sont précisés par des rubriques (ANAT., BIOL., etc.) dont on trouvera la liste en début d'ouvrage.

术语范畴都用学科类目(〔解〕、〔生〕等)注明,其表列于本词典的开头部分。

Synonymes, contraires et équivalents

同义词、反义词和等义词

Il y a très peu de vrais synonymes dans la langue, car il n'y a que rarement superposition exacte de mots et de sens (nuances, contextes et domaines d'emploi des mots, registres de la langue, etc., sont autant de critères qui particularisent l'emploi d'un mot). Cependant, d'une manière pragmatique, un synonyme, c'est avant tout un mot que l'on cherche pour l'employer à la place d'un autre dans une phrase.

法语里真正的同义词极少,因为单词及词义的完全叠合实为罕见(单词词义的细微差别、单词使用的上下文及范围、语言的语域等等都是一个单词有别于其它单词用法的标准)。不过,同义词实际上首先就

是人们为替代一句句子中另一单词而寻找的词。

C'est pourquoi nous avons le plus souvent choisi de présenter les synonymes, précédés de l'abréviation syn. après le contexte d'emploi d'un mot plutôt que de les regrouper en fin d'article ou de définition.

因此,我们通常采取的做法是把由缩略词 syn. 引导的同义词放在一个单词的具体用法中去介绍,而不是把同义词集中放在词目或定义的后面。

En général, nous avons pris pour principe que le synonyme donné après un exemple pouvait se substituer au mot employé dans l'exemple. Dans les autres cas, nous avons choisi de proposer un équivalent, précédé du signe =. Ce signe = permet aussi d'introduire des paraphrases explicatives de l'emploi précis d'un mot.

一般说来,我们的原则是每个实例后面所给的同义词可以替代实例中所用的单词,否则,我们就给等义词,等义词前加 = 符号。这个 = 符号也可用来引导一些解释某个单词确切用法的解说形式。

Les antonymes sont indiqués de la même façon après l'exemple et précédés de l'abréviation contr.

反义词也以同样方式注在实例后面,并在其前面加上缩略词 contr.。

Les synonymes, les équivalents et les contraires constituent des sortes de renvois à d'autres articles du dictionnaire. Cette organisation permet d'aider efficacement le lecteur à choisir le mot juste.

同义词、等义词及反义词成为本词典其它词目的各种参照词。这种结构可有效地帮助读者寻找准确的单词。

Locutions, expressions et syntagmes figés

短语、熟语及固定词组

Les locutions et expressions sont définies en fin d'article et classées par ordre alphabétique. Pour faciliter la lecture et le repérage, ces locutions apparaissent en gras; elles sont réparties en locutions de langue et locutions spécialisées (avec une rubrique). Certaines d'entre elles, syntagmes figés proches du mot composé, sont isolées des précédentes et

séparées de leur définition par un point (ex. comparer **Prendre au collet**, expression et **Collet monté**, syntagme figé).

短语和熟语的定义放在词条的末尾,并以字母顺序排列。为了便于读者查阅,这些短语都印成黑体;它们分为语言性短语和(带有学科类目标志的)专业性短语。有些短语是近似复合词的固定词组,在本词典里与上述短语、熟语脱离,并用句点与其定义分开(例如:试比较熟语 **Prendre au collet** 与固定词组 **Collet monté**.)。

Préfixes et suffixes

前缀和后缀

Les préfixes français productifs (*dé-*, *in-*, etc.) figurent à leur ordre dans la nomenclature, contrairement aux éléments savants de composition (*bio-*, *psycho-*, etc.), qui sont répertoriés au début de l'ouvrage.

有构词能力的法语前缀(*dé-*, *in-*等)都按字母顺序列入本词典的词目正文中;与此相反,从拉丁语和古希腊语借来的,作复合词用的词缀(*bio-*, *psycho-*

等)则编排在本词典的开头部分。

Les renvois 参照

Ils sont de plusieurs types: 参照有多种类型:

- *Dans la nomenclature*, il s'agit le plus souvent de variantes graphiques; une flèche précède le mot d'entrée auquel il faut se reporter.

- 在词目正文中,通常涉及的是词形异体词:应该参照的词目前面有一个箭头。

- *Dans le corps d'un article*, le même principe, une flèche, indiquera qu'une locution est traitée à un autre mot.

- 在一个词目的释义中,我们采用同样原则,即用一个箭头表示某个短语在另一个词目中作介绍。

- *Dans les étymologies*, l'abréviation v. invite à se reporter à l'étymologie d'un autre mot pour un complément d'information.

- 在词源部分,缩略词 V. 表示请读者参照另一词目的词源部分以获取补充信息。

PLURIEL DES NOMS

名词的复数

Le pluriel des noms communs

普通名词的复数

RÈGLE GÉNÉRALE: le pluriel des noms communs se forme en ajoutant un *s* au singulier,
一般规则:普通名词的复数由单数名词后加 *s* 构成。

Le pluriel et le singulier sont semblables dans les noms terminés par *-s*, *-x*, *-z*
以 *-s*, *-x*, *-z* 结尾的名词其单复数形式是相同的。

Les noms en *-AL* ont le pluriel en *-AUX*. Mais *bal*, *carnaval*, *cérémonial*, *chacal*, *choral*, *festival*, *nopal*, *pal*, *récitation*, *régat*, *santal*, etc., suivent la règle générale.

以 *-AL* 结尾的名词其复数形式的结尾是 *-AUX*。但是, *bal*, *carnaval*, *cérémonial*, *chacal*, *choral*, *festival*, *nopal*, *pal*, *récitation*, *régat*, *santal* 等名词变复数时仍按一般规则变。

Le pluriel des noms terminés en *-EAU*, *-AU*, *-EU* se forme en ajoutant un *x* au singulier. Font notamment exception: *landau*, *sarrau*, *bleu* et ses composés, *émeu*, *emposieu*, *feu* (adj.), *lieu* (le poisson), *pneu* et ses composés, *richelieu*, qui prennent un *s* au pluriel.

以 *-EAU*, *-AU*, *-EU* 结尾的名词变复数时加 *x*, 但下列名词属例外: *landau*, *sarrau*, *bleu* 及其复合词, *émeu*, *emposieu*, *feu* (adj.), *lieu* (鱼), *pneu* 及其复合词, *richelieu* 等词, 这些词变复数时加 *s*。

Le pluriel des noms terminés par *-OU* est en général en *-OUS*. Font exception: *bijou*, *caillou*, *chou*, *genou*, *hibou*, *joujou*, *pou*, qui prennent un *x* au pluriel.

以 *-ou* 结尾的名词其复数形式的结尾是 *-ous*。下列名词属例外: *bijou*, *caillou*, *chou*, *genou*, *hibou*, *joujou*, *pou*。这些词变复数时加 *x*。

Les noms terminés au singulier par *-AIL* ont un pluriel régulier en *-AILS*. Font exception: *bail*, *corail*, *émail*, *soupirail*, *travail*, *vantail*, *vitrail*, qui ont le pluriel en *-AUX*.

以 *-AIL* 结尾的单数名词其复数形式的结尾都是 *-AILS*。下列名词则属例外: *bail*, *corail*, *émail*, *soupirail*, *travail*, *vantail*, *vitrail*。这些词的复数形式的结尾是 *-AUX*。

Un *ennui*, des *ennuis*.
Un *lit*, des *lits*.

Un *bois*, des *bois*.
Une *noix*, des *noix*.
Un *nez*, des *nez*.

Un *journal*, des *journaux*.
Un *chacal*, des *chacals*.

Un *veau*, des *veaux*.
Un *étiau*, des *étaux*.
Un *pieu*, des *pieux*.
Un *pneu*, des *pneus*.

Un *cou*, des *cous*.
Un *chou*, des *choux*.

Un *rail*, des *rails*.
Un *émail*, des *émaux*.

Les noms AIEUL, CIEL et ŒIL ont des pluriels irréguliers; mais on dit BISAIEULS, TRISAIEULS et AIEULS dans le sens de «grands-parents», CIELS dans CIELS DE LIT et ŒILS dans ŒILS-DE-BŒUF, etc.

名词 AIEUL, CIEL 和 ŒIL 的复数形式是不规则的;但是在表示“(外)祖父母”意思时则仍说 BISAIEULS, TRISAIEULS 和 AIEULS. 还有 CIELS DE LIT 中的 CIELS 和 ŒILS-DE-BŒUF 中的 ŒILS 等。

L'aieul,	les aïeux.
Le ciel,	les cioux.
L'œil,	les yeux.

Le pluriel des noms composés

复合名词的复数

1. Les noms composés écrits en un seul mot forment leur pluriel comme des noms simples.

1. 写成一个单词的复合名词变复数的规则与单一名词相同。

REMARQUE: toutefois, on dit gentilshommes, bonshommes, messieurs, mesdames, mesdemoiselles, messeigneurs, pluriels de gentilhomme, bonhomme, monsieur, madame, mademoiselle, monseigneur.

注意: 然而, gentilhomme, bonhomme, monsieur, madame, mademoiselle, monseigneur 等词的复数形式分别是 gentilshommes, bonshommes, messieurs, mesdames, mesdemoiselles, messeigneurs.

2. Les noms composés écrits en plusieurs mots:

a) s'ils sont formés d'un adjectif et d'un nom, tous deux prennent la marque du pluriel.

2. 写成多个单词的复合名词:

a) 如果复合名词由一个形容词与一个名词组成,那么形容词与名词后都加复数符号。

b) S'ils sont formés de deux noms en apposition, tous deux prennent la marque du pluriel.

b) 如果复合名词是由同位的两个名词组成,那么这两个名词后都加复数符号。

c) S'ils sont formés d'un nom et de son complément introduit ou non par une préposition, le premier nom seul prend la marque du pluriel.

c) 如果复合名词是由一个名词加上带介词或不带介词的名词补语组成,那么只有第一个名词加复数符号。

d) S'ils sont formés d'un mot invariable et d'un nom, le nom seul prend la marque du pluriel.

d) 如果复合名词由一个词形不变的词与一个名词组成,那么只有该名词加复数符号。

e) S'ils sont formés de deux verbes ou d'une expression, tous les mots restent invariables.

e) 如果复合名词是由二个动词或由一个熟语组成,那么构成该复合名词的各词的词形都不变。

Un entresol,	des entresols.
Un gendarme,	des gendarmes.

Un coffre-fort,	des coffres-forts.
Une basse-cour,	des basses-cours.

Un chou-fleur,	des choux-fleurs.
Un chef-lieu,	des chefs-lieux.

Un chef-d'oeuvre,	des chefs-d'oeuvre.
Un timbre-poste,	des timbres-poste.

Un avant-poste,	des avant-postes.
Un en-tête,	des en-têtes.

Un va-et-vient,	des va-et-vient.
Un tête-à-tête,	des tête-à-tête.

f) S'ils sont composés d'un verbe et de son complément, le verbe reste invariable, le nom conserve en général la même forme qu'au singulier (ainsi dans tous les composés de ABAT-.PRESSE-).

f) 如果复合名词是由一个动词及其作宾语的名词组成,那么动词保持不变,名词一般保持单数时的词形(所有由 ABAT-.PRESSE-组成的复合名词即如此)。

Toutefois, dans un certain nombre de noms composés de cette sorte, le nom prend la marque du pluriel.

不过,以这种方式构成的复合名词中有一些属例外,这些复合名词中的名词需加复数符号。

g) Dans les noms composés avec le mot *garde*, celui-ci peut être un nom ou un verbe. S'il est un nom, il prend la marque du pluriel; s'il est un verbe, il reste invariable. Dans les deux cas, le nom qui suit peut prendre ou non la marque du pluriel.

g) 在有 *garde* 一词组成的复合名词中, *garde* 可能是名词,也可能是动词。如它是名词,加复数符号;如它是动词,则保持不变。无论属哪种情况, *garde* 后面的名词可以加复数符号,也可以不加。

h) Dans les noms composés avec l'adjectif *grand*, celui-ci reste ou non invariable s'il accompagne un nom féminin.

Exception: une GRANDE-DUCHESSE. des GRANDES-DUCHESSES.

h) 在有形容词 *grand* 组成的复合名词中,如果 *grand* 后面是阴性名词, *grand* 可变成复数,也可保持不变。但也有例外: une GRANDE-DUCHESSE. des GRANDES-DUCHESSES.

Un *abat-jour*, des *abat-jour*.
Un *presse-purée*, des *presse-purée*.

Un *chauffe-bain*, des *chauffe-bains*.
Un *tire-bouchon*, des *tire-bouchons*.

Un *garde-voie*, des *gardes-voies*.
(*Garde* est un nom qui désigne la personne chargée de la garde de la voie. 这里的 *Garde* 是名词,指看护铁路的人。)

Un *garde-boue*, des *garde-boue*.
(Ici *garde* est un verbe. Objet qui garde, protège de la boue. 这里的 *garde* 是动词,该复合名词指挡泥板。)

Une *grand-mère*, des *grand-mères* ou des *grands-mères*.
Un *grand-père*, des *grands-pères*.

Le pluriel des noms communs étrangers

外来语普通名词的复数

Le pluriel des noms étrangers est formé comme le pluriel des noms communs.

外来语名词变复数的规则与普通名词相同。

Un *maximum*, des *maximums* ou des *maxima*.

Certains de ces noms ont conservé le pluriel d'origine étrangère à côté du pluriel français; toutefois, ce dernier tend à devenir le plus fréquent.

有些外来语名词既有法语复数形式也保留了外来语复数形式;不过,通常多用法语复数形式。

Un *match*,

des *matches* ou
des *matchs*.

Le pluriel des noms propres

专有名词的复数

Le pluriel des noms géographiques est formé comme celui des noms communs.

地理名词变复数的规则与普通名词相同。

Une *Antille*,

les *Antilles*.

Les noms de personne prennent régulièrement la marque du pluriel 人名名词在下列情况下都要加复数符号:

quand ils désignent les familles royales ou illustres françaises

当人名名词指法国王族或显赫家族时:

Les *Coudés* 孔氏
王族,

les *Bourbons* 波旁
家族.

Les *Hugos* 像雨
果一类的大文豪,

les *Pasteurs* 像巴斯
德一样杰出的生物
学家.

Les *Molière* et
les *Racine* sont
l'image de leur
temps.

(莫里哀和拉辛是
他们时代的写
照。)

quand ils sont pris comme modèles ou types. Ils restent invariables quand ils sont pris dans un sens emphatique, grandiloquent et précédés de l'article.

当人名名词指法国王族或显赫家族时;当人名名词当作范例或类型时。但当人名名词作夸张、浮华用并在前面带有冠词时,则保持不变。

Des *Watteau*,

des *Renoirs*.

Quand ils désignent les œuvres artistiques par le nom de l'auteur, ils restent invariables ou prennent la marque du pluriel.

当人名名词指某个作者的艺术作品时,复数符号可加可不加。

ACCORD DU PARTICIPE

分词的性数配合

Accord du participe présent

现在分词的性数配合

Quand le participe présent exprime une action ou un état (il est alors le plus souvent suivi d'un complément d'objet ou d'un complément circonstanciel), il reste invariable; *des enfants OBÉISSANT à leurs parents*. Quand le participe présent exprime une qualité et joue le rôle d'adjectif, il s'accorde en genre et en nombre avec le nom auquel il se rapporte; *des enfants très OBÉISSANTS*.

当现在分词表示一个动作或一种状态时(此时,现在分词后面常常跟一个宾语或一个状语),该分词保持不变; *des enfants OBÉISSANT à leurs parents*。当现在分词表示一种品质并作形容词用时,该分词应与其修饰的名词作性数配合; *des enfants très OBÉISSANTS*。

Accord du participe passé

过去分词的性数配合

I. Participe passé employé sans auxiliaire.

Le participe passé employé sans auxiliaire s'accorde (comme l'adjectif) en genre et en nombre avec le nom ou le pronom auquel il se rapporte; *des fleurs PARFUMÉES*.

I. 不与助动词连用的过去分词

不与助动词连用的过去分词(像形容词一样)与其修饰的名词或代词作性数配合; *des fleurs PARFUMÉES*。

II. Participe passé employé avec «être».

Le participe passé des verbes passifs et de certains verbes intransitifs conjugués avec l'auxiliaire être s'accorde en genre et en nombre avec le sujet du verbe; *l'Amérique a été DÉCOUVERTE par Christophe Colomb; nos amis sont VENUS hier*.

II. 与助动词“être”连用的过去分词

被动动词的过去分词以及用助动词 être 变位的某些不及物动词的过去分词应与动词的主语作性数配合:

l'Amérique a été DÉCOUVERTE par Christophe Colomb; nos amis sont VENUS hier.

III. Participe passé employé avec «avoir».

Le participe passé conjugué avec l'auxiliaire avoir s'accorde en genre et en nombre avec le complément d'objet direct du verbe, quand ce complément le précède; *je me rappelle l'HISTOIRE que j'ai LUE*.

III. 与助动词“avoir”连用的过去分词

当变位用助动词 avoir 的过去分词前面有动词的直接宾语时,过去分词应与该直接宾语作性数配合; *je me rappelle l'HISTOIRE que j'ai LUE*。

Le participe reste invariable

在下列情况下过去分词保持不变:

1. si le complément direct suit le verbe 直接宾语跟在动词后面: *nous avons LU une HISTOIRE; elle a REÇU de bonnes NOUVELLES*;

2. s'il n'a pas de complément d'objet direct (cas des verbes transitifs employés intransitivement, des verbes intransitifs et des verbes transitifs indirects) 过去分词没有直接宾语(涉及不及物动词用的及物动词、不及物动词与间接及物动词); *ils ont LU; elle a ABDIQUÉ; ces histoires nous ont PLU; les enfants vous ont-ils OBÉI?; ils nous ont SUCCÉDÉ*。

REMARQUE. Dans les phrases: *les nuits qu'ils ont DORMI, les mois qu'il a VÉCU*, les participes passés *dormi, vécu* sont invariables; en effet, *que* représente un complément circonstanciel; *les nuits PENDANT LESQUELLES ils ont dormi; les mois PENDANT LESQUELS il a vécu*.

注意: 在 *les nuits qu'ils ont DORMI, les mois qu'il a VÉCU* 句中,过去分词 *dormi, vécu* 是不变的,因为 *que* 代表一个状语; *les nuits PENDANT LESQUELLES ils ont dormi; les mois PENDANT LESQUELS il a vécu*。

Toutefois, des verbes intransitifs avec un complément de prix, de quantité, de distance, etc., comme *coûter*, *valoir*, *peser*, *courir*, *vivre*, etc., peuvent devenir transitifs dans un autre sens et être précédés alors d'un complément d'objet direct;

不过,一些带价格、数量、距离等状语的不及物动词,如 *coûter*、*valoir*、*peser*、*courir*、*vivre* 等,可以变成另外含义的及物动词,而且此时动词前有一个直接宾语:*les efforts QUE ce travail m'a COÛTÉS*; *la gloire QUE cette action lui a VALUE*; *les dangers QUE j'ai COURUS*; *les jours heureux QU'elle a VÉCUS ici*.

Cas particuliers

特殊情况

Participe passé suivi d'un infinitif.

后跟动词不定式的过去分词

1. Le participe passé suivi d'un infinitif est variable s'il a pour complément d'objet direct le pronom qui précède; ce pronom est alors le sujet de l'action marquée par l'infinitif 后跟动词不定式的过去分词在其前面的直接宾语是代词时是有性数变化的。此时,该代词就是动词不定式动作的主语:*les fruits QUE j'ai VUS mûrir*。

On peut dire: *les fruits que j'ai vus mûrissant*. C'étaient les fruits qui mûrissaient. *Que*, mis pour *fruits*, faisant l'action de mûrir, est complément direct de *ai vus*.

我们也可以说: *les fruits que j'ai vus mûrissant*. 强调正在成熟的是水果。 *Que* 替代 *fruits*, 作为 *mûrir* 的施动者,它同时也是 *ai vus* 的直接宾语。

2. Le participe passé est invariable s'il a pour complément d'objet direct l'infinitif; le pronom est alors complément d'objet direct de l'infinitif et non du verbe principal 如果过去分词的直接宾语是不定式动词,那它就没有性数变化;此时,该代词是不定式动词的直接宾语,而不是主要动词的直接宾语:*les fruits que j'ai vu CUEILLIR*。

On ne peut pas dire: *les fruits que j'ai vus cueillant*. Ce n'étaient pas les fruits qui cueillaient. *Que*, mis pour *fruits*, ne faisant pas l'action de cueillir, est complément direct de *cueillir* et non de *vu*.

我们不能说: *les fruits que j'ai vus cueillant*. 并不是水果正在采集。 *Que* 替代 *fruits*. 不是作为 *cueillir* 的施动者,它是 *cueillir* 的直接宾语,而不是 *vu* 的直接宾语。

REMARQUE. Les participes qui ont pour complément d'objet direct un infinitif sous-entendu ou une proposition sous-entendue sont toujours invariables: *il n'a pas payé toutes les sommes qu'il aurait DÛ* (sous-entendu *payer*); *je lui ai rendu tous les services que j'ai PU* (sous-entendu *lui rendre*); *je lui ai chanté tous les morceaux qu'il a VOULU* (sous-entendu *que je lui chante*).

注意:当过去分词的直接宾语是被省略的不定式动词或被省略的从句时,该分词一律无性数变化:*il n'a pas payé toutes les sommes qu'il avait DÛ* (省略了 *payer*); *je lui ai rendu tous les services que j'ai PU* (省略了 *lui rendre*); *je lui ai chanté tous les morceaux qu'il a VOULU* (省略了 *que je lui chante*)。

Le participe passé *fait* suivi d'un infinitif est toujours invariable 后跟不定式动词的过去分词 *fait* 永无性数变化: *la maison que j'ai FAIT BÂTIR*。

Participe passé des verbes pronominaux

代动词的过去分词

Les verbes pronominaux se conjuguent dans leurs temps composés avec l'auxiliaire *être*; mais cet auxiliaire *être* peut être remplacé dans l'analyse par l'auxiliaire *avoir*: *je me SUIS consolé* est équivalent de *j'AI consolé moi*. Le participe passé d'un verbe pronominal réfléchi ou réciproque s'accorde avec son complément d'objet direct si ce complément le précède: *les lettres QUE Paul et Pierre se sont ÉCRITES sont aimables*.

代动词变复合时态时用助动词 *être*; 但在分析时,这个助动词 *être* 可以用助动词 *avoir* 替代: *je me SUIS consolé* 相当于 *j'AI consolé moi*。如果直接宾语位于表示自反意义的代动词或表示相互意义的代动词的前面,那么它们的过去分词应和直接宾语作性数配合: *les lettres QUE Paul et Pierre se sont ÉCRITES sont aimables*。

Il reste invariable si le complément d'objet direct le suit ou s'il n'a pas de complément d'objet direct: *Paul et Pierre se sont ÉCRIT des LETTRES*

aimables; Paul et Pierre se sont ÉCRIT. Le participe passé d'un verbe toujours pronominal (*s'enfuir*, *s'emparer*, etc.) s'accorde avec le sujet du verbe; ils se sont EMPARÉS de la ville.

如果直接宾语不跟在过去分词后面或者过去分词没有直接宾语,那么过去分词保持不变: Paul et Pierre se sont ÉCRIT DES LETTRES aimables; Paul et Pierre se sont ÉCRIT. 固定代动词 (*s'enfuir*, *s'emparer* 等)的过去分词应与动词的主语配合: ils se sont EMPARÉS de la ville. .

REMARQUE. Les participes passés des verbes transitifs indirects employés pronominalement restent toujours invariables 用作代动词的间接及物动词的过去分词永远保持不变; ils SE SONT RI de mes efforts; ils SE SONT PLU à me tourmenter.

Participe passé des verbes impersonnels.

无人称动词的过去分词

Le participe passé des verbes impersonnels est toujours invariable; les inondations qu'il y a EU. Les verbes *faire*, *avoir* sont transitifs par nature, mais ils deviennent impersonnels quand ils sont précédés du pronom neutre *il*; les chaleurs qu' IL a FAIT.

无人称动词的过去分词永无变化; les inondations qu'il y a EU. 动词 *faire*, *avoir* 本是及物动词,但当这两个动词前面是中性的代词 *il* 时,它们就变成无人称动词; les chaleurs qu' IL a FAIT. .

Participe passé et les pronoms «le», «en».

过去分词和代词 le, en

Le participe passé conjugué avec *avoir* et précédé de *le* (*l'*), complément d'objet direct représentant toute une proposition, reste invariable; la chose est plus sérieuse que nous ne L'AVIONS PENSÉ d'abord (c'est-à-dire que nous n'avions pensé CELA, qu'elle était sérieuse).

用 *avoir* 作助动词变位的过去分词前面有代词 *le* (*l'*),该代词又表示一个完整的从句时,过去分词就保持不变; la chose est plus sérieuse que nous ne L'AVIONS PENSÉ d'abord (即 que nous n'avions

pensé CELA, qu'elle était sérieuse)。

Le participe passé précédé de *en* reste invariable; tout le monde m'a offert des services, mais personne ne m'EN A RENDU. Cependant, le participe varie si le pronom *en* est précédé d'un adverbe de quantité, *plus*, *combien*, *autant*, etc.; autant d'ennemis il a attaqués, AUTANT il EN A VAINCUS. Mais le participe passé reste invariable si l'adverbe suit le pronom *en* au lieu de le précéder; quant aux belles villes, j'EN ai TANT VISITÉ...

前面有代词 *en* 的过去分词保持不变; tout le monde m'a offert des services, mais personne ne m'EN A RENDU. 但如果代词 *en* 前面有 *plus*, *combien*, *autant* 等数量副词时,过去分词就有性数变化; autant d'ennemis il a attaqués, AUTANT il EN A VAINCUS. 但如果副词位置是在代词 *en* 的后面而不是在代词 *en* 的前面,那么过去分词保持不变; quant aux belles villes, j'EN ai TANT VISITÉ...

Participe passé précédé d'une locution collective.

跟在集合短语后的过去分词

Lorsque le participe passé a pour complément d'objet direct une locution collective (adverbe de quantité précédé d'un article indéfini ou mot collectif suivi d'un complément), il s'accorde soit avec l'adverbe ou le mot collectif, soit avec le mot complément, selon que l'on attache plus d'importance à l'un ou à l'autre; le grand NOMBRE de SUCCÈS que vous avez REMPORTE (OU REMPORTEÉS); le PEU d'ATTENTION que vous avez APPORTE (OU APPORTÉE) à cette affaire.

当过去分词的直接宾语是一个集合短语(前面有不定冠词的数量副词或后跟补语的集合名词)时,过去分词可以和副词或集合名词配合,也可以和作补语的名词配合,这取决于强调前者还是后者; le grand NOMBRE de SUCCÈS que vous avez REMPORTE (或 REMPORTEÉS); le PEU d'ATTENTION que vous avez APPORTE (或 APPORTÉE) à cette affaire. .